**14-MAVZU**

**LAKUNALARNING TURLARI**

Madaniyatlararo verbal va noverbal kommunikatsiya jarayonida “muloqotning uzilishi”, “muloqotning muvaffaqiyatsizlikka uchrashi”, “noqulay aloqa”, “lisoniy to‘qnashuv”, “madaniy shok” va h.k. ijtimoiy-madaniy lakunalarni keltirib chiqaradi. Ijtimoiy-madaniy lakunalarni quyidagicha tasniflash mumkin:

1. Turli lingvomadaniyat jamoalari vakillarining milliy-madaniy xususiyatlarini aks ettiradigan subyektiv lakunalar. *Subyektiv yoki milliy-psixologik lakunalar* madaniyatlararo muloqot jarayonida ishtirokchilarning milliy-psixologik qarashlari bir-biriga mos kelmaganda yuzaga keladi. Masalan, nemislar o‘ta tartibliligi bilan boshqa xalqlardan ajralib tursa, koreyslar aksariyat hollarda kech qolishi bilan boshqa xalqlardan farqlanadi. Koreys muloqotida salomdan keyin kattalarga *shiksa hashossoyo?* (ovqat yedingizmi?) yoki kichiklarga *bab mokossoyo* (ovqat yedingmi?), deb so‘rash odat (bu odat Koreyadagi urush yillaridagi og‘ir ocharchilik paytida hol-ahvol so‘rash oqibatida shakllangan) bo‘lsa, o‘zbek muloqoti uchun bu holat notabiiy sanaladi. Yapon jamiyati muloqot shakllaridagi “o‘ziniki-begona” qarama-qarshiligi ham subyektiv yoki milliy-psixologik lakunalarni aks ettiradi. Yaponiyada “o‘zinikilar” bilan dialektlar vositasida muloqotga kirishilsa, “begonalar” bilan, xususan, chet elliklar bilan adabiy tilda muloqot qilinadi[[1]](#footnote-1).

2.Turli faoliyatlarning o‘zaro aloqasida milliy-madaniy xususiyatlarni aks ettiradigan *faoliyat-kommunikativ lakunalari*. Mazkur guruhga muayyan madaniyatga xos bo‘lgan xatti-harakat va imo-ishoralar, urf-odatlar, an’analar bilan bog‘liq maishiy yoki kundalik muomala, shuningdek, muomala madaniyati kiradi. Masalan, *“Bu kitob sizniki emasmi?”* yoki *“Ertaga band emasmisiz?*” savoliga deyarli barcha madaniyatlarda *“Yo‘q, meniki emas”*, *“Yo‘q, band emasman”*, deb inkor ma’nosida *bosh chayq*a*b* javob beriladi. Koreyslar (yaponlar ham) *“Ne, ne cheki animnida”* (“Ha, mening kitobim emas”) va “*Ne, babiji ansimnida*” (“Ha, band emasman”), deb tasdiq ma’nosida *bosh irg‘ab* javob beradi. Chunki koreys muloqotida asosiy e’tibor suhbatdoshga qaratilgan bo‘lib, uni hurmatlash birinchi o‘rinda turadi. Yoki aksariyat xalqlarning so‘zsiz muloqotida *bosh barmoqni ko‘tarish* holati “juda yaxshi”, “juda zo‘r” ma’nolarni ifodalasa, koreys muloqotida “boshliq”, “erkak” va “muhr” ma’nolarini anglatadi. O‘zbeklar yoki ayrim xalqlarda *qo‘lini oldinga uzatib, ko‘rsatkich barmoq* bilan“bu yerga kel”, deb ishora qilinsa, koreys yoki yaponlarda bu ishora itlarni chaqirish uchun qo‘llaniladi[[2]](#footnote-2). Bunday lakunalarning voqelanishi nafaqat u yoki bu muloqotning noto‘g‘ri tushunilishiga, balki madaniyatlararo to‘qnashuvlarni ham yuzaga chiqarishi mumkin.

Ba’zan turli xalqlar madaniyatida ranglar ifodalagan ramziy ma’nolar ham o‘ziga xos lakunalarning shakllanishiga sabab bo‘lishi mumkin. Masalan, rus lingvomadaniyatida yoshlik “*зелёный юнец*”, “*зелен виноград*” yashil rangning konnotatsiyalari vositasida ifodalansa, Xitoy an’analarida mazkur ma’no uchun oq rang konnotatsiyasidan foydalaniladi: *bai mian shu shen –* “tajribasiz yoshlar, ilmga yangi kirib kelgan”[[3]](#footnote-3).

3. Matnlarning xususiyatlari (matnning mazmuni, matnni yaratish va uni tushunish, muayyan retsipiyentga yo‘nalish, muallif poetikasi va h.k.)dan kelib chiqadigan *matniy lakunalar*. Masalan, retsipiyent ona tilida bo‘lmagan matnni o‘qish jarayonida unga “begona” bo‘lgan madaniyat bilan to‘qnashadi va uni o‘zining milliy madaniyati doirasida qabul qilishga harakat qiladi. Natijada retsipiyent “begona” madaniyatning o‘ziga xos xususiyatini noto‘g‘ri talqin qiladi. Bunday holatlarda lakunalar matnni tushunmaslikdan yuzaga keladi. Shuningdek, muallif va kitobxon orasidagi zamonda (zamonaviy kitobxon klassik asarlarni tushunmasligi mumkin) ham farq bo‘lishi mumkin.

4. Madaniy makondagi lakunalaru yoki bu lingvomadaniyat jamoasi vakillarining madaniy makon va ichki ko‘rinishni baholashdagi nomutanosibligini ifodalaydi. Muloqot jarayoni keng ma’noda olinganda *madaniy makondagi lakunalar*, tor kommunikativ akt miqyosida olinganda *ichki ko‘rinish lakunalari* deb yuritiladi. Madaniy makon deganda har qanday madaniyat tashuvchisini o‘rab olgan muhitning cheksizligi tushuniladi. Madaniy makonning tarkibiga quyidagilar kiradi:

- u yoki bu lingvomadaniyat jamoasi vakillarining atrof-muhitga qanday ahamiyat berishi;

- mazkur jamoa vakillarining turmush tarzi, hayoti;

- mazkur jamoa vakillarining bilimlar zaxirasi, madaniy fondi.

Madaniy makon va uni tarkib toptiruvchi atrof-muhit, turmush tarzi, bilimlar zaxirasi, madaniy fond kabi unsurlar boshqa madaniyat jamoasining vakili uchun lakuna hosil qiluvchilar sanaladi.

Madaniy lakunalarning o‘ziga xos turlaridan biri *etnografik lakunalar*dir. Ular ma’lum bir madaniyatga oid bo‘lib, boshqa mahalliy madaniyatda mavjud bo‘lmaydi. Etnografik lakunalar ko‘pincha maishiy hayot predmetlarini tavsiflash uchun xizmat qiladi. Boshqa madaniyat retsipiyenti ular haqida tasavvurga ega bo‘lmaydi, bunday tushunchalarning asosiy ma’nosi anglay olmaydi. Masalan, koreys turmushidagi *“o‘ndol”* tushunchasi koreys uylaridagi pol ostidagi isitish tizimini anglatadi. Yoki o‘zbek maishiy hayotidagi *“tancha”* tushunchasi isinish jihozini bildiradi. Tabiiyki, boshqa madaniyat retsipiyentlari mazkur predmetlar haqida tasavvur hosil qilishga, bu tushunchalarning ma’nolari anglashga qiynaladi. Ko‘rinadiki, etnografik lakunalar maishiy hayot predmetlariga xos bo‘lib, ular tasviriy va tavsifiy izohlarni talab qiladi[[4]](#footnote-4).

V.Muravev etnografik lakunalarning paydo bo‘lishini qiyoslanayotgan madaniyatlardan birining sohibida boshqa madaniyat vakilida bo‘lgan turli ijtimoiy-madaniy omillar natijasida yuzaga kelgan lingvo-etnografik assotsiatsiyaning yo‘qligi bilan bog‘laydi[[5]](#footnote-5).

5. Biror lingvomadaniyat vakillari imo-ishorasi orqali ifodalanuvchi mazmunnig boshqa lingvomadaniyat vakillari uchun neytralligi yoki boshqa ma’noni ifodalovchi *paralingvistik lakunalar*. Masalan, koreys erkaklari “jazman”lari haqida gaplashishganda *jimjiloq barmoqni ko’rsatishadi.* Yoki *ikkala ko’rsatkich barmoqning uchini bir-biriga tegizish* harakatidan “erkak va ayol o’rtasidagi yaqin munosabat” tushuniladi. Ko’rsatkich barmoqlarni boshga *shox qilib qo’yish* ishorasi “kimnidir jahli chiqqanligi” bildiradi. Qayd qilingan imo-ishoralar o‘zbek lingvomadaniyatida uchramaydi va ular o‘zbek muloqotida paralingvistik lakunalarni yuzaga chiqaradi.

**Topshiriqlar**

**1-topshiriq.** “Bumerang” strategiyasi asosida turli lingvomadaniyatlarga xos etnografik lakunalarni izohlang.

**“Bumerang” strategiyasi**

Texnologiya talabalarni dars jarayonida darsdan tashqarida turli adabiyotlar, matnlar bilan ishlash, yodda saqlash, so‘zlab berish fikrlarni bayon etish, qisqa vaqt ichida ko‘p bilimga ega bo‘lish, o‘qituvchi tomonidan barcha talabalar faoliyatini birdek baholanishi uchun sharoit yaratishga xizmat qiladi. U o‘qituvchiga tarqatma materiallarning talabalar tomonidan guruhli, individual shaklda samarali o‘zlashtirilishini, auditoriyada tashkil etiladigan suhbatning munozaraga aylanishini ta’minlash orqali ularning faoliyatinin nazorat qilish imkonini beradi. Bu texnologiyadan suhbat-munozara shaklidagi darslarda individual, juftlik, guruhli va jamoaviy shakllarda foydalanish mumkin.

**2-topshiriq.** Subyektiv yoki milliy-psixologik lakunalarni yuzaga kelishini izohlang.

**LAKUNALARNI TARJIMADA BARTARAF ETISH YO‘LLARI**

Madaniyatlar aralashgan bugungi kunda turli tillar, xalqlar, ularning madaniyatlariga qiziqish, ularni tadqiq etish muhim ahamiyat kasb etmoqda. Ikkita milliy madaniyat hech qachon bir-biriga to‘liq mos tushmaydi. Retsipiyentning boshqa madaniyatdagi matnni o‘z madaniyati doirasida qabul qilishi o‘sha madaniyatni tushunmaslikka, ayrim hollarda madaniyatlararo to‘qnashuvlarga sabab bo‘ladi. Lisoniy to‘siqlar mavjud bo‘lmagan holatlarda ham aynan madaniyatlardagi farqlar madaniyatlararo muloqotga xalaqit qilishi mumkin.

U yoki bu lingvomadaniyat jamoasining milliy xususiyatlarini ifodalovchi lakunalar chet tillarni o‘rgatishda o‘ziga xos to‘siq sanaladi. Biroq madaniyatlararo muloqot tajribasi mazkur madaniyatlarning milliy o‘ziga xos farqlaridagi qiyinchiliklarni bartaraf qilishda turli usullarning mavjudligini ko‘rsatadi. Binobarin, G. A. Antipov, O. A. Donskix, I. Y. Markovina va Y. A. Sorokinlar ijtimoiy lakunalarni bartaraf qilishning ikki: *to‘ldirish* va *kompensatsiyalash* usullariga ajratishadi[[6]](#footnote-6).

Lakunalarni *to‘ldirish* retsipiyent uchun boshqa madaniyatga tegishli bo‘lgan ayrim tushunchaning ma’nosini ochib berish jarayonidir. Lakunalarni to‘ldirishning eng ko‘p tarqalgan turi matn tarjimasida milliy-madaniy xususiyatga ega bo‘lgan unsurni saqlab qolishdir. Masalan, *In der Gaststätte bestellte er Hackepeter. U restoranda ziravorlangan xom go‘shtdan tayyorlanadigan xakepeter olib kelishni buyurdi* [[7]](#footnote-7).

Ijtimoiy lakunalarni bartaraf qilishning yana bir usuli *kompensatsiyalash* bo‘lib, uning asosiy vazifasi milliy o‘ziga xos to‘siqni olib tashlashdir. Matndagi lakunalarni kompensatsiyalashning eng sodda turi boshqa madaniyatga oid bo‘lgan parchani retsipiyent tilida berishda muallif tomonidan realiyalardan foydalanishdir. Masalan, *“У* *него (дерева) густая раскидистая крона,* *продолговатые листья, как у нашей черемухи, только в несколько раз крупнее* “[[8]](#footnote-8).

Bunda havola va iqtiboslar keltirish kompensatsiyalash usulining asosiy unsuri bo‘lib xizmat qiladi.

Shunday qilib, lakunalar bir tomondan milliy madaniyatning o‘ziga xos belgisi, mentalitet xususiyatlari darajasining ko‘rsatkichi bo‘lsa, ikkinchi tomondan madaniyatlararo o‘zaro ta’sir sharoitida o‘zga ko‘rinishga kira oladigan birliklar hisoblanadi. Lakunalarni tadqiq qilish lakunologiya fanini shakllantirishga, uning tushunchaviy-terminologik apparatini va tadqiqot metodlarini ishlab chiqishga, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi farqlarni ko‘rsatib berishga, madaniyatlararo muloqotda to‘siqlarni yengishga, chet tillarni o‘rgatishda samaradorlikni oshirishga xizmat qiladi.

**Topshiriqlar**

**1-topshiriq.** Lakunalarni “jadval” grafik organayzeri vositasida to‘ldiring.

**“Jadval” grafik organayzeri**

Grafik organayzer talabalarda o‘rganilayotgan mavzu, muhokama etilayotgan masala yoki muammoning nazariy mohiyatini jadval yordamida aks ettirish qobiliyatini shakllantirishga xizmat qiladi. Uni qo‘llashda talabalar mavzu mohiyatini og‘zaki bayon yoki yozma matn ko‘rinishida emas, balki asosiy g‘oya, tayanch tushuncha, muhim jihatlarni jadvalda aniq, qisqa ifodalash ko‘nikmalarini o‘zlashtiradi.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Lakunalar** | **To‘ldirish** |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |

1. Усманова Ш. Маданиятлараро мулоқотда лакуналарнинг ўрни // Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. V. – Тошкент: Akademnashr, 2013. – Б. 152-156. [↑](#footnote-ref-1)
2. Usmanova Sh. O‘zbekcha va koreyscha so‘zsiz muloqotning milliy-madaniy xususiyatlari // International Journal of Central Asian Studies. Vol.9. –Seoul, 2004. –Б. 51. [↑](#footnote-ref-2)
3. Вань Ланьсяосюань. Национально-культурные особенности картин мира русского и китайского языков (на материале коннотаций – цветообозначений) http://jurnal.org/articles/2010/fill28.html [↑](#footnote-ref-3)
4. Усманова Ш. Маданиятлараро мулоқотда лакуналарнинг ўрни // Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. V. – Тошкент: “Akademnashr”, 2013. –Б . 154. [↑](#footnote-ref-4)
5. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). –Владимир: ВГПИ, 1975. –С.38. [↑](#footnote-ref-5)
6. Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука; Сиб. отд-ние, 1989. [↑](#footnote-ref-6)
7. Папикян А. В. Cоциокультурные лакуны: типология, причины появленияи способы заполнения при изучении иностранных языков. – C. 481. Электрон вариант. [↑](#footnote-ref-7)
8. Пиляцкин Б. Восточная и Южная Азия. –М., 1981. –C.175. [↑](#footnote-ref-8)